

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет східної і слов'янської філології
Кафедра східної і слов'янської філології



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З РОСІЙСЬКОЇ МОВИ

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.034 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – російська
освітній рівень	бакалавр
освітньо-професійна програма	Російська мова і друга іноземна
статус дисципліни	нормативна

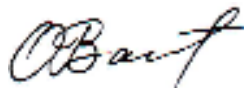
Форма навчання	денна
Навчальний рік	2023 – 2024
Семестр	5, 6
Кількість кредитів ЄКТС	2
Мова навчання	російська, англійська
Форма підсумкового контролю	залік (5 семестр), іспит (6 семестр)

КИЇВ – 2023

Розробник: Терехова С.І. – професор кафедри російської мови і літератури, докт. філол.
наук, професор

Схвалено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології
протокол № 17 від «08» червня 2023 року

Завідувач кафедри
східної і слов'янської філології



(підпис)

(О. Р. Валігура)

(прізвище, ініціали)

Схвалено на засіданні вченої ради факультету східної і слов'янської філології
протокол № 12 від «12» червня 2023 року

Голова вченої ради
факультету



(С. В. Сорокін)

1. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу з російської мови» зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.034 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – російська є ознайомлення студентів-іноземців з основними типами одиниць перекладу і способами їх відтворення мовою перекладу.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану):

2 кредити ЄКТС; 120 год., у тому числі:

лекції	8	год.
практичні заняття	60	год.
самостійна робота	52	год.

3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

Успішне опанування курсу передбачає:

- знання російської мови, її системи, лексичних, граматичних, фонетичних та ін. норм якнайменш на рівні В1;
- знання системи європейської мови лексичних, граматичних, фонетичних та ін. норм якнайменш на рівні В1;
- знання типологічних і лінгвокультурологічних властивостей зазначених мов;
- знання сучасних класифікацій видів і способів перекладу, зокрема перекладацьких трансформацій.

Знання теоретичних основ з наступних навчальних дисциплін: «Практика усного і писемного російського мовлення» (1 – 3 курси); «Європейська мова» (2 – 3 курси), «Вступ до перекладознавства» (2 курс); «Вступ до мовознавства» (2 курс); «Перекладацький аналіз тексту» (2 курс); «Історія перекладознавства» (3 курс); «Сучасні теорії перекладу» (3 курс).

4. Анотація навчальної дисципліни:

галузь знань:	03 Гуманітарні науки
спеціальність:	035 Філологія
спеціалізація:	035.034 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - російська
освітній рівень:	перший (бакалаврський)
компонент ОП:	навчальна дисципліна
назва дисципліни:	Теорія і практика перекладу з російської мови
код навчальної дисципліни:	ОК11
статус дисципліни:	нормативна
курс:	III
навчальний рік:	2023-2024
семестр:	V, VI

Безпосереднім завданням цього курсу є формування практичних навичок перекладу мовних одиниць різних типів на основі опанованих теоретичних основ майбутньої професії – перекладач / тлумач, надаючи можливість успішного вивчення у подальшому інших перекладознавчих дисциплін (практичного курсу перекладу, редагування тексту та ін.), для проходження відривної перекладацької практики на старших курсах навчання в університеті.

Курс «Теорія і практика перекладу з російської мови» містить ключові поняття про теоретичні основи перекладу певних, найбільш поширених типів мовних одиниць (інтернаціоналізмів, онімів, ідіом, реалій, іменних кластерів та ін.) окремо, а також у мікро- і макроконтекстах. У ньому детально розглянуто фонетичні, графічні, лексико-граматичні, семантико-стилістичні особливості перекладу мовних одиниць різних типів з російської мови англійською мовою. У цьому вбачається наступність у вивченні таких навчальних дисциплін, як практики усного і писемного російського мовлення, європейської мови, вступу до перекладознавства, перекладацького аналізу текстів, почасти – сучасних теорій перекладу, які студенти-іноземці опановують паралельно з даним навчальним курсом.

Важливим аспектом пропонованого курсу є його практичне спрямування: суть опанування цього навчального курсу полягає не лише у вивченні різних видів одиниць перекладу, визначенні оптимального варіанту / варіантів їх перекладу, а й у формуванні низки навичок, умінь студентів-іноземців застосовувати перекладацькі трансформації у практиці перекладу, правильно добирати їх для контекстів різної жанрово-стилістичної належності, для різних типів одиниць перекладу.

Поглиблення теоретичних питань сучасного перекладознавства у межах пропонованого курсу створює належні теоретичні засади для підвищення перекладацької компетенції іноземних студентів-філологів, допомагає більш глибоко зрозуміти мовні процеси і явища шляхом порівняння рівноцінних одиниць оригіналу і перекладу, а також шляхом теоретичного обґрунтування ключових питань курсу провідними науковцями-перекладачами.

Зміст навчальної дисципліни розрахований на два семестри, розкривається у двох модулях:

Модуль 1:

- Змістовий модуль 1. Теорія і практика перекладу з російської мови як спеціальна навчальна дисципліна. Переклад онімів (кількість тем – 2).
- Змістовий модуль 2. Теорія і практика перекладу: лексичні аспекти (кількість тем – 3).
- Змістовий модуль 3. Способи перекладу фразеологізмів (кількість тем – 2).

Модуль 2:

- Змістовий модуль 1. Лексико-граматичні аспекти перекладу. Переклад іменникових словосполучень (кількість тем – 2).
- Змістовий модуль 2. Лексико-граматичні аспекти перекладу. Переклад дієслівних форм (кількість тем – 3).
- Змістовий модуль 3. Семантичні аспекти перекладу (кількість тем – 2).

Тривалість:

V і VI семестри: по 3 кредити ЄКТС, 17 тижнів, 2 години на тиждень.

Оцінювання:

V семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 МКР, підсумковий контроль – залік.

VI семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 МКР, підсумковий контроль – іспит.

5. Завдання (навчальні цілі).

Завдання, які вирішуються у процесі вивчення дисципліни, і пов'язані із формуванням у студентів першого (бакалаврського) рівня таких компетентностей:

1) Інтегральної компетентності (ІК):

здатність здійснювати і презентувати прикладне дослідження в галузі філології і педагогіки; ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації, спрямованої на формування у студентів першого (бакалаврського) рівня таких компетентностей.

2) Загальних (ЗК):

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій; схильність до ведення здорового способу життя.

ЗК 5. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами, що вивчаються, з урахуванням сфери комунікації.

- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

3) Фахових (ФК):

- ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
ФК 4. Здатність аналізувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.
ФК 13. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, перекладацький аналіз текстів різних жанрів на основі сучасних методологічних принципів та методик з урахуванням потреб професійної діяльності.
ФК 15. Здатність планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження в галузі російської філології та перекладознавства.
ФК 16. Здатність застосовувати набуті фахові знання, навички і вміння у певній мультикультурній професійно зорієнтованій комунікації з урахуванням принципів і культури міжнародного спілкування, толерантності.

4) Предметних компетентностей:

- знання основних понять перекладознавства, зокрема, теорії перекладу, лінгвістики перекладу, використання перекладознавчих і лінгвістичних термінів у межах курсу у навчальній та професійній діяльності; знання двомовних та інших словників, довідників з перекладознавства;
- розуміння особливостей мов оригіналу і перекладу, особливостей способів відтворення навколишньої дійсності носіями мови оригіналу і мови перекладу;
- спроможність установлювати спосіб перекладу, тип тексту, вид перекладу, визначати різновиди перекладацьких трансформацій з урахуванням значення, форми, синтаксичної функції і словотвірних характеристик певної одиниці перекладу;
- вміння презентувати навчальний матеріал, зокрема, перекладацькі явища і процеси, в навчальній аудиторії, ілюструвати теоретичні положення прикладами з перекладу мовного матеріалу;
- здатність здійснювати й презентувати прикладне дослідження в галузі філології і педагогіки; ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації.

6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінюванн та пороговпй критерій оцінювання
Код	Результат навчання		
1.	1.1. види перекладу і типи текстів	Форми:	усне

	1.2. типи перекладацьких трансформацій	практичні заняття, самостійна робота, бесіда, тест, демонстрація, презентація. Методи: інформаційно-репродуктивний, виконавський, продуктивно-практичний, пошуковий.	опитування, перевірка письмових робіт, виконання письмових перекладів, тестування, МКР
2.	2.1. особливості і способи перекладу онімів; типи онімів		
	2.2. особливості і способи перекладу інтернаціоналізмів; види інтернаціоналізмів		
3.	3.1. особливості і способи перекладу слів-реалій; типи реалій у мові		
	3.2. особливості і способи перекладу фразеологізмів; види фразеологізмів		
	3.3. особливості і способи перекладу іменних кластерів; артиклів		
4.	4.1. самостійно добирати джерела інформації		

7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	1.1.	1.2.	2.1.	2.2.	3.1.	3.2.	3.3.	4.1.
	ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями мовами, що вивчаються, усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+	+		+		+		+
ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	+	+		+	+		+	+
ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.		+	+	+		+	+	+
ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	+		+	+	+	+	+	+
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.		+		+	+	+	+	+
ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 9. Характеризувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.			+	+	+	+	+	+
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	+	+	+	+	+	+		+
ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів мовами, що вивчаються.	+	+	+	+	+	+		+
ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють	+	+	+	+	+	+		+
ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори російської та української художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі				+	+	+	+	+

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.		+			+	+	+	+
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.		+	+	+	+	+	+	+
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	+	+	+		+	+	+	+
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та навчання.		+	+			+	+	+
ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.							+	+
ПРН 21. Мати навички самовдосконалення, наполегливості у досягненні мети, комунікабельності, креативності, толерантності.	+		+	+	+	+	+	+
ПРН 22. Вміти управляти своїм часом, усвідомлювати важливість вчасного виконання поставлених завдань.					+	+	+	+
ПРН 23. Вміти використовувати отримані знання для формування світоглядної та громадянської позиції.	+				+	+		+
ПРН 25. Вміти використовувати комплекс фахових знань, умінь і навичок, необхідних у всіх видах викладацької діяльності.	+	+	+		+	+	+	+
ПРН 26. Мати уміння та навички планувати, організувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження в галузі російської філології.					+	+	+	+
ПРН 27. Вміти вільно користуватися загальнонауковою, методичною, філологічною термінологією в заданих програмах з навчальних дисциплін обсягах.	+		+	+	+	+		+
ПРН 28. Володіти експресивними, емоційними, логічними засобами російської та другої іноземної мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату.			+	+	+	+		

8. Система оцінювання результатів навчання студентів

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – залік (5 семестр), іспит (6 семестр)	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	50
	2. Модульна контрольна робота (МКР)	50
	Разом:	100

Перевірка підготовленості студентів з навчальної дисципліни передбачає виявлення 1) рівня теоретичних знань; 2) ступеня володіння вміннями та навичками перекладу; 3) обсягу відомостей про типи, види, способи і прийоми перекладу.

8.1 Форми та критерії оцінювання студентів (семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР; підсумкове оцінювання: залік; умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи):

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
усні та письмові відповіді на питання семінарів, виконання перекладу фрагментів нехудожніх текстів відповідно до теми модуля, поточні тести, бесіди, діалоги, полілогі тощо	виконання завдань за тематикою, що вивчається, перекладів, підготовка рефератів, робота зі словниками, довідниками та енциклопедіями тощо.	письмові контрольні роботи тощо.

Рейтинг модуля з навчальної дисципліни «Історія перекладу» для студентів-іноземців III курсу першого (бакалаврського) рівня обчислюється таким чином.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності кожного студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студентів (50 балів)

Рівень активності студента на практичному занятті оцінюється за **4-бальною системою**:

Відмінно – 5 балів – виставляється, якщо студент демонструє вільне володіння матеріалом теми; вміє самостійно знайти відповідь на проблемні запитання, спираючись на першоджерела та навчальну літературу; вміє аналізувати, робити власні висновки; здатен встановлювати міжтематичні та міжпредметні зв'язки; за суттєві доповнення до відповідей

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

інших студентів, що є свідченням систематичної підготовки студента до заняття;

Добре – 4 бали – виставляється за наявність переважно повної і ґрунтової відповіді студента; допущені неточності у визначенні понять та категорій не мають суттєвого значення; відповідь на проблемні запитання знаходить за допомогою викладача, спираючись на першоджерела та навчальну літературу. Може бути допущено не більше 25% неточності у викладі фактичного матеріалу або погрішностей у терміновживанні або послідовності викладу. Доповнення є свідченням систематичної підготовки студента, виявляють репродуктивні знання студента, власні судження тощо;

Задовільно – 3 бали – виставляється, якщо студент частково володіє матеріалом теми; формулюючи відповідь на питання, репродуктивно відбиває зміст навчального матеріалу та/або основного підручника; допускає помилки у визначенні понять та категорій, нездатний знайти відповідь на проблемні запитання, чи вирішити проблемні завдання; основні положення теми, що розглядається, викладені в обсязі не менше 50% навчального матеріалу;

Незадовільно – 2 бали – виставляється, якщо студент демонструє нездатність розкрити питання; допускає багато суттєвих помилок у визначенні понять та категорій; завдання виконано менш, ніж на 50%.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом на семінарсько-практичних заняттях, як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Якщо студент не відвідав жодне практичне заняття модуля, йому виставляється **0 балів**.

Критерії оцінювання самостійної роботи студентів

Позааудиторна самостійна робота студентів складається з виконання завдань, які пропонуються викладачем (письмові практичні завдання, підготовка презентацій, рефератів). Рівень виконання самостійної роботи студентом оцінюється за 4-бальною шкалою:

Відмінно – 5 балів – виставляється за умови, якщо робота виконана бездоганно, творчо і самостійно, відбиває належний рівень знань, та сформованість практичних навичок, оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

Добре – 4 бали – виставляється за умови, якщо робота виконана самостійно, містить несуттєві помилки; відбиває належний рівень знань сформованість практичних навичок; може бути допущено не більше 25% неточності у викладі фактичного матеріалу або погрішностей у терміновживанні або послідовності викладу; робота оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

Задовільно – 3 бали – виставляється за умови, якщо робота містить помилки, відбиває недостатній рівень (або відсутність) логічності, обґрунтованості, самостійності, творчого підходу та недостатню сформованість практичних навичок; оформлення роботи не в повній мірі відповідає вимогам, що висуваються для даного типу завдань; основні положення теми, що розглядається, викладені в обсязі не менше 50% навчального матеріалу;

Незадовільно – 2 бали – виставляється за допущення грубих помилок, за поверховість, фрагментарність, несамостійність висновків, або за не самостійно виконане завдання (списане); завдання виконано менш, ніж на 50%; виконана робота не відповідає вимогам, які вказані вище як критерії для виставлення позитивної оцінки.

Якщо студент не виконав жодного із завдань позааудиторної самостійної роботи, йому виставляється **0 балів**.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом за виконання самостійних письмових завдань з кожної теми модуля.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом

помноження на 10^2 . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Рейтинг кожного модуля обчислюється однаково для всіх навчальних / вибіркових дисциплін. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

За рішенням кафедри згідно з установленими кафедрою критеріями поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) може здійснюватися за **10-бальною** шкалою (від 0 до 10). У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до цілого числа. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 5^3 .

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Відповідно до Положення про модульну контрольну роботу з теоретичних дисциплін для студентів денної форми здобуття освіти КНЛУ (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковим складником системи модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) з кожної теоретичної дисципліни. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок і вмінь з усього навчального матеріалу, що входить до відповідного модуля навчальної / вибіркової дисципліни: матеріалу, що підлягає вивченню як під час аудиторної, так і самостійної роботи. Зміст, структура, критерії оцінювання, порядок, тривалість і форма проведення МКР визначаються і регламентуються засіданням кафедри східної і слов'янської філології.

Кількість варіантів пакету МКР має бути достатньою і охоплювати всі теми та ключові поняття змістових модулів навчальної / вибіркової дисципліни. Окрім того, необхідно передбачити завдання різних рівнів складності: репродуктивні, продуктивні (творчі), інноваційні.

МКР виконуються всіма студентами певної академічної групи певного курсу факультету у встановлений в Університеті період. На модульний контроль виносяться лише ті варіанти МКР, які затверджені кафедрою. Науково-педагогічні працівники повинні здійснювати заходи щодо створення умов для об'єктивного виявлення й оцінки результатів навчання студентів – перевірки репродуктивного, продуктивного (творчого) та інноваційного рівнів володіння студентами навчальним матеріалом дисципліни.

Оцінювання МКР здійснюються відповідно до затверджених кафедрою критеріїв. Відповідність виконання завдань критеріям МКР зазначається викладачем на полях роботи. Підсумкова оцінка за МКР виставляється в модульній контрольній роботі прописом в національній 4-бальній системі («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і засвідчується підписом викладача із зазначенням дати. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:	
відмінно	– 50 балів;
добре	– 40 балів;
задовільно	– 30 балів;
незадовільно	– 20 балів;

² Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить $4,33$, з округленням до десятої частки – $4,3$. Отриману оцінку множимо на 10 : $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

³ Наприклад, упродовж семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «3», «5», «7», «6», «9», «8». Середня арифметична оцінка становить $6,3$, з округленням до цілого числа – 6 . Цю оцінку множимо на 5 : $6 \times 5 = 30$. Отримане число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня – 0 балів.

Кожне із завдань МКР може оцінюватися за 4-бальною національною або, згідно з рішенням кафедри, – за багатобальною шкалою (максимум 50 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, і максимум 20 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту). За умови застосування накопичувальної системи, при розподілі максимальної кількості балів для кожного завдання МКР необхідно враховувати складність і важливість кожного з них.

Після проведення МКР викладачі в 3-денний термін обов'язково знайомлять кожного студента як з його оцінкою за МКР, так і з отриманою оцінкою за вивчення відповідного модуля.

Підсумкове оцінювання – залік, іспит

Оцінка в національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляються на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100	–	A	}	Зараховано
82 – 89	–	B		
75 – 81	–	C		
66 – 74	–	D		
60 – 65	–	E		
59 балів і нижче	–	FX		Не зараховано

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і, в разі успішного складання, їм виставляється оцінка «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Якщо студент під час заліку отримав оцінку «не зараховано», то йому / їй незалежно від набраного семестрового рейтингового балу у відомість обліку успішності виставляється оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Дисципліни за вибором, інші навчальні дисципліни, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, оцінюються таким чином. Вивчення кожної зазначеної дисципліни завершується виконанням студентами модульної контрольної роботи, під час якої перевіряється засвоєння студентами всього програмного матеріалу курсу, винесеного як на аудиторну, так і на самостійну роботу. Модульна контрольна робота (МКР) оцінюється у 100-бальній шкалі. Кожне питання МКР може оцінюватися у 4-бальній шкалі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)); 0 балів неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня. Потім встановлюється середнє арифметичне з цих оцінок з округленням до десятої частки. Середньоарифметичне значення помножується на коефіцієнт 20. Результат є семестровим рейтинговим балом у 100-бальній шкалі, якому відповідає оцінка за шкалою ЄКТС:

90 – 100	–	A	}	Зараховано
82 – 89	–	B		
75 – 81	–	C		
66 – 74	–	D		
60 – 65	–	E		
59 балів і нижче	–	FX		Не зараховано

За рішенням кафедри кожне з питань модульної контрольної роботи з дисциплін, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, може оцінюватися у багатобальній системі (максимум 100 балів за всю модульну контрольну роботу).

До заліку допускається студент, який відвідав практичні заняття або відпрацював пропущені практичні заняття, виконав модульну контрольну роботу, самостійну роботу.

8.2. Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. Методи *проміжного* контролю – відбуваються у листопаді, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.

3. *Модульна контрольна робота* – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.

4. Методи *підсумкового* контролю – залік, іспит.

5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за *дистанційною формою* навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін⁴.

1 модуль (залік), 2 модуль (іспит)

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна, самостійна, індивідуальна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії виставляється одна оцінка за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Ця оцінка трансформується в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50. Студент може виконати додатково індивідуальне завдання, яке також оцінюється в межах 5 балів і додається до семестрового рейтингового балу, але в межах 50 балів.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Модульна контрольна робота оцінюється в межах 20 балів, іспит - у межах 30 балів. Загальна рейтингова оцінка у межах 100 балів переводиться у національну чотирибальну систему та систему ЄКТС за прийнятою в Університеті шкалою.

Якщо студент на екзамені з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал менше 42 балів, отримує позитивну екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою лише «задовільно», за шкалою ЄКТС – E, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться 60 балів.

8.3. Шкала відповідності оцінок (залік):

Відмінно	A	90-100	зараховано
Добре	B	82-89	
	C	75-81	
Задовільно	D	66-74	
	E	60-65	

⁴ <http://surl.li/cxvmy>

Незадовільно	FX	0-59	незараховано
---------------------	-----------	-------------	---------------------

Оцінка за умови *іспиту* трансформується в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	– 20 балів;
«добре»	– 16 балів;
«задовільно»	– 12 балів;
«незадовільно»	– 8 балів.
Неявка на МКР	– 0 балів

– **підсумкове оцінювання (іспит):**

Питання екзамену визначаються програмою курсу. Максимальний екзаменаційний бал становить 30. Викладач оцінює відповідь студента на екзамені за 4-бальною шкалою. Ця оцінка трансформується в екзаменаційний рейтинговий бал у такий спосіб:

«відмінно»	– 30 балів;
«добре»	– 23 бали;
«задовільно»	– 18 балів;
«незадовільно»	– 0 балів.

Екзамен з дисципліни проходить в усній формі та складається з трьох завдань.

Завдання перше і друге: теоретичні питання з навчальної дисципліни.

Завдання третє: практичне завдання з лексикології або фразеології.

Оцінка **«відмінно»** виставляється за усну відповідь, якщо студент достатньо повно, правильно і послідовно розкрив тему, виявив обізнаність в літературі з предмету, переконливо виклав свою точку зору на проблему, що розглядається, проілюстрував власними прикладами, дотримуючись при цьому норм російської літературної мови.

Оцінка **"добре"** виставляється за повну, в цілому вірну, проілюстровану і послідовну відповідь, в якій може бути допущено не більше однієї неточності фактичного характеру, однієї погрішності в терміновживанні і не більше одного порушення послідовності викладу.

Оцінка **"задовільно"** виставляється за відповідь, в якій викладені основні положення теми, що розглядається (не менше 50% матеріалу). Допускається не більше двох погрішностей фактичного характеру, не більше двох неточностей терміновживання. Не більше порушень послідовності викладу.

Оцінка **"незадовільно"** виставляється за невиконання в повному обсязі жодної з вимог до змісту і форми.

Якщо студент мав семестровий рейтинговий бал менше 42 балів, отримує на екзамені позитивну екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою лише «задовільно», за шкалою ЄКТС – E, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться 60 балів.

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 – 70, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою «відмінно», за шкалою ЄКТС – A. Підсумковий рейтинговий бал виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента 30 балів.

– **умови допуску до семестрового іспиту:**

До іспиту допускається студент, який відвідав або відпрацював практичні заняття та виконав модульну контрольну роботу.

Шкала відповідності оцінок (іспит):

Оцінка в національній шкалі та оцінка в шкалі ЄКТС виставляються за тими самими критеріями, що й залік, на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну у такий спосіб:

Відмінно	A	90 – 100
Добре	B	82 – 89
	C	75 – 81

Задовільно	D	66 – 74
	E	60 – 65
Незадовільно	FX	0 – 59

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ з/п	Назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Денна форма			
		Разом	у тому числі		
			лекції	практичні заняття	самостійна робота
Модуль 1.					
Змістовий модуль 1. Теорія і практика перекладу з російської мови як спеціальна навчальна дисципліна. Переклад онімів					
1.	Тема 1.1. Теорія і практика перекладу з російської мови як спеціальна навчальна дисципліна, мета і завдання курсу.	4		2	2
2.	Тема 1.2. Способи перекладу онімів різних видів (імена людей, топоніми, гідроніми, назви установ і компаній та ін.).	7	1	2	4
	Разом за змістовим модулем 1	11	1	4	12
Змістовий модуль 2. Теорія і практика перекладу: лексичні аспекти					
3.	Тема 2.1. Способи перекладу автохтонних інтернаціоналізмів. Види інтернаціоналізмів.	12	1	8	3
4.	Тема 2.2. Способи перекладу запозичених інтернаціоналізмів.	6		4	2
5.	Тема 2.3. Способи перекладу слів-реалій. Види реалій.	8	1	4	3
	Разом за змістовим модулем 2	26	2	16	8
Змістовий модуль 3. Способи перекладу фразеологізмів					
6.	Тема 3.1. Способи перекладу фразеологізмів.	7	1	4	2
7.	Тема 3.2. Способи перекладу інших ідіоматичних висловів.	6		4	2
8.	МКР	4		2	2
	Разом за змістовим модулем 3	17	1	10	6
	Усього за семестр	60	4	30	26
	Залік				1
Модуль 2.					
Змістовий модуль 1. Лексико-граматичні аспекти перекладу. Переклад іменникових словосполучень					
1.	Тема 1.1. Лексико-граматичні аспекти перекладу. Переклад іменникових словосполучень	7	1	2	4
2.	Тема 1.2. Контекстуальне значення означеного і неозначеного артиклів із іменниками.	4		2	2
	Разом за змістовим модулем 1	11	1	4	6
Змістовий модуль 2. Лексико-граматичні аспекти перекладу. Переклад дієслівних форм					
3.	Тема 2.1. Способи перекладу інфінітивних	13	1	8	4

	конструкцій.				
4.	Тема 2.2. Способи перекладу дієприкметникових конструкцій.	11	1	6	4
5.	Тема 2.3. Особливості перекладу модальності, умовного стану, пасивних конструкцій дієслова.	8		4	4
	Разом за змістовим модулем 2	32	2	18	12
Змістовий модуль 3. Семантичні аспекти перекладу					
6.	Тема 3.1. Способи перекладу полісемів.	4		2	2
7.	Тема 3.2. Контекстуальний переклад. Еквівалентний переклад.	7	1	4	2
8.	МКР	6		2	4
	Разом за змістовим модулем 3	17	1	8	8
	Усього за семестр	60	4	30	26
	Разом	120	8	60	52

10. Рекомендовані джерела

Основна (базова):

1. Амеліна, С. М. (2019). Актуальні проблеми сучасної теорії і практики перекладу. Київ : Центр навчальної літератури.
2. Задорожня, М. А. (2001). Основы общей теории и практики перевода (русский и английский языки как иностранные). К. : Вид. КНЛУ, 2001.
3. Карабан, В. І. (2003). Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. Вінниця : Нова книга.
4. Коптілов, В. В. (1982). Теорія і практика перекладу. Київ : Вид. Київського ун-ту.
5. Корунець, І. В. (2002). Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга.
6. Терехова, С. І. (2013). Поліпарадигмальність у лінгвістиці : від мови до перекладу. В : Проблеми зіставної семантики : Зб. наук. стат. Київ. 11. С. 476–482.
7. Черноватий, Л. М. (2020). Енциклопедія перекладознавства. Т. 1. Вінниця : Нова книга.
8. Gentzler, E. (1993). Contemporary Translation Theories. London – New York : Routledge.
9. Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Oxford : Oxford University Press.
10. Nida, E. A. (1991). Theories of Translation. TTR. Vol. IV. Nr. I, 1st of September, 1991. Pp. 19-32.

Додаткова:

1. Ажнюк, Б. М. (1993). Українські власні назви (антропоніми й топоніми) в англійському написанні. Мовознавство. №1.
2. Акуленко, В. В. (1969). О «ложных друзьях переводчика» / Акуленко В. В., Комиссарчик С. Ю., Погорелова Р. В., Юхт В. Л. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М. : Сов. энциклопедия. С. 371-384.
3. Бабенко, Є., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ : Центр навчальної літератури.
4. Бреус, Е. В. (1998). Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М. : Наука.
5. Зорівчак, Р. П. (1983). Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа, ЛНУ.
6. Карабан, В. І. (2003). Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Вінниця : Нова книга.
7. Кочерган, М. П. (1999). До питання про безеквівалентну лексику і лакуни та способи їх компенсації. Проблеми зіставної семантики. Київ : КДЛУ. С. 42-45.

8. Науменко, Л. П., Гордєєва, А. Й. (2011). Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця : Нова книга.
9. Терехова, С. І. (2019). Основи професійної діяльності перекладача. Основи техніки перекладу. Типологія перекладу. Одиниці перекладу. У: Вступ до перекладознавства: навчально-методичний комплекс для студентів-іноземців філологічних факультетів ВНЗ зі спеціальності Філологія (Переклад (російська та англійська мови)). Київ : Освіта України. С. 48-62,109-154.
10. Терехова, С. І. (2013). Самостійна підготовка студентів до практичних занять з загальної теорії перекладу: історія перекладу, нові тенденції та теорії / Навчально-методичний посібник для студентів філологічних факультетів ВНЗ зі спеціальності “Переклад” / автор-укладач: Терехова С. І. Київ : КНЛУ.
11. Черноватий, Л. М. (2020). Енциклопедія перекладознавства. Т. 1. Вінниця : Нова книга.
12. Proshina, Z. G. (1999). Theory of Translation (English and Russian). Textbook. V. : DVGU.
13. Savory, T. (1952). The Art of Translation. London.
14. Seleskovich, D., Lederer, M. (1987). Interpreter pour traduire. Paris, 1987.
15. Snell-Hornby, M. (1988). Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Philadelphia.
16. Tytler, A. F. (1971). Essey on the principles of translation. London, 1971.

Словники (онлайн):

1. Англо-російський та російсько-англійський словник. Узято з <http://multitrans.com/>
3. Толковые онлайн-словари русского языка. Узято з <https://lexicography.online/explanatory/>
4. Фразеологический словарь русского литературного языка. Узято з <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>
5. <https://library.wksu.kz/>
6. <https://knigi.link/>
7. <http://google.com>
8. <http://meta.ua/>
9. <http://www.yahoo.com>
10. <http://www.acronymfinder.com>

11. Інформаційні ресурси:

1. Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <https://slovphilology.knlu.edu.ua/>
2. Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua
3. Сайт національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: <http://www.nbuv.gov.ua/>
4. Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100063934572778>

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна (за потребою).

Мультимедійне обладнання, програма Microsoft Teams, Microsoft Word, Microsoft Power Point, Microsoft Forms, додатки платформи Microsoft Office 365 для дистанційного навчання.